

Año LXXXI. urtea

278 - 2020

Septiembre-diciembre

Iraila-abendua



# Príncipe de Viana

SEPARATA

---

## Bibliografía de Marisa Rey-Henningsen

# Sumario / Aurkibidea

## Príncipe de Viana

Año LXXXI · n.º 278 · septiembre-diciembre de 2020  
LXXXI. urtea · 278. zk. · 2020ko iraila-abendua

### GUSTAV HENNINGSEN / MARISA REY-HENNINGSEN

#### Homenaje / Omenaldia

Ignacio Panizo (coord./koord.)  
Vol. I. lib.

#### Preámbulo / Hitzaurrea

Rebeca Esnaola Bermejo 725

---

#### Presentación / Aurkezpena

Ignacio Panizo Santos 729

---

TRAYECTORIA VITAL E INTELECTUAL DE GUSTAV HENNINGSEN  
Y MARISA REY-HENNINGSEN /  
GUSTAV HENNINGSENEN ETA MARISA REY-HENNINGSENEN  
BIZITZA ETA IBILBIDE INTELEKTUALA

**Autobiografía de Gustav Henningsen** 743

---

**Autobibliografía de Gustav Henningsen** 761

---

**Bibliografía de Marisa Rey-Henningsen** 781

---

#### Transcribiendo a Gustav y Marisa

Candela M. Camiño López 789

---

#### Gustav Henningsen, un encendido asombro ante la realidad

Mikel Azurmendi Inchausti 811

---

#### El danés peligroso. Semblante humano de Gustav Henningsen.

##### Evocación a cuatro manos

Jean Pierre Dedieu, Gunnar W. Knutsen 837

---

#### «Un danés peligroso» en los fondos del Archivo Histórico Nacional

Jaime Contreras Contreras 849

---

# Sumario / Aurkibidea

<b>Gustav Henningsen: del antropólogo al historiador (pasando por archivero)</b> Juan Ignacio Pulido Serrano	869
<b>Gustav Henningsen y Marisa Rey-Henningsen, folcloristas daneses en Galicia, 1965-1977 (entre magnetófonos y cuentos matriarcales)</b> José Manuel Pedrosa Bartolomé	889
<b>Marisa Rey-Henningsen y el arte de la traducción de la literatura danesa</b> José Luis Garrosa Gude	931
OBRA DISPERSA DE GUSTAV HENNINGSEN / GUSTAV HENNINGSENEN OBRA BARREIATUA	
<b>Los documentos de Alonso de Salazar Frías. Una polémica sobre la brujería en España, 1610-1614</b> Gustav Henningsen	947
<b>De la caza de brujas al culto de brujas</b> Gustav Henningsen	969
<b>Archivos e historiografía de la Inquisición española</b> Gustav Henningsen	975
<b>El síndrome de brujería infantil: el abuso infantil satánico contemporáneo y los procesos por brujería infantil de antaño</b> Gustav Henningsen	999
<b>La brujería y la Inquisición</b> Gustav Henningsen	1013
<b>Enciclopedia de la brujería</b> Gustav Henningsen	1033
<b>El vuelo de las brujas y los inquisidores españoles o cómo explicar lo imposible</b> Gustav Henningsen	1055
<b>Currículums</b>	1077
<b>Analytic Summary</b>	1079
<b>Normas para la presentación de originales / Idazlanak aurkezteko arauak / Rules for the submission of originals</b>	1085

# Bibliografía de Marisa Rey-Henningsen

---

Marisa Rey-Henningsen autobiografía

---

Marisa Rey-Henningsen's bibliography

DOI: <https://doi.org/10.35462/pv.278.4>

La bibliografía de Marisa Rey-Henningsen contiene 46 referencias y se estructura en siete apartados que recogen sucesivamente sus libros, su obra como traductora (aquí cabe reseñar la importancia como difusora de las investigaciones de Gustav Henningsen en lengua española), sus propios artículos de investigación en folclore y literatura en revistas y congresos, sus artículos periodísticos y finalmente reseñas, exposiciones y entrevistas. Cada apartado ordena las entradas en secuencia cronológica. Somos conscientes de la dificultad de acceder a muchas de las referencias contenidas, para lo cual agradecemos el trabajo recopilatorio de la propia Marisa Rey-Henningsen y la colaboración de José Manuel Pedrosa y José Luis Garrosa, que han desmenuzado las aportaciones de Marisa Rey-Henningsen como traductora y como estudiosa del folclore y cultura popular en este volumen. [P. de V.].

Marisa Rey-Henningsenen bibliografiak 46 erreferentzia ditu. Zazpi ataletan dago egituratuta, eta horietan aipatzen dira, hurrenez hurren, haren liburuak, itzultzaile gisa egindako lanak (azpimarratzekoa da Gustav Henningsenen ikerketak gaztelaniaz hedatu izanak izan duen garrantzia), folklolean eta literaturan egin zituen ikerketen artikulak (aldizkari eta kongresuetakoak), kazetaritza-artikuluak eta, azkenik, aipamenak, erakusketak eta elkarrizketak. Atal bakoitzean, kronologiaren arabera ordenatu dira sarrerak. Ederki asko dakigu zaila dela hemengo erreferentzia asko eskuratzea, eta horregatik eskerrak eman nahi dizkiegu Marisa Rey-Henningseni berari, egin duen bilketa-lanagatik, eta José Manuel Pedrosari eta José Luis Garrosari, laguntzagatik; bi horiek, gainera, xeheki azaldu dituzte, liburuki honetan, Marisa Rey-Henningsenek egindako ekarpenak, hala itzulpenaren alorrekoak nola folkloreak eta herri-kulturaren ikerketaren alorrekoak. [P. de V.].

The bibliography of Marisa Rey-Henningsen contains 46 references and is divided into seven sections covering, in order, her books, her work as a translator (of particular note is her work disseminating the research of Gustav Henningsen in Spanish), her own research papers on folklore and literature published in journals and given at conferences, her newspaper articles and, finally, her reviews, expositions and interviews. In each section, the entries appear in chronological order. We are aware of the difficulty of accessing many of the references, and so would like to thank Marisa Rey-Henningsen for her compilation work and the collaboration of José Manuel Pedrosa and José Luis Garrosa, who have identified Marisa Rey-Henningsen's contributions as a translator and scholar of folklore and popular culture in this volume. [P. de V.].

1. LIBROS. 2. TRADUCCIONES. 3. ARTÍCULOS, PONENCIAS Y CUENTOS. 4. PERIODÍSTICOS. 5. RESEÑAS. 6. EXPOSICIONES. 7. ENTREVISTAS.

## 1. LIBROS

1. *Plovkvinden. Eventyr og skämtehistorier fra Galicia. Udvalgt og genfortalt fra Gallego* [La aradora. Cuentos y anécdotas de Galicia. Seleccionado y traducido desde el gallego]. Copenhague: Hönsetryk, 1977, 95 pp. [Contiene 25 fotografías por Gustav Henningsen].
2. *Plogvinna. Eventyr og skjemt fraa kvinneriket Galicia* [Aradora. Cuentos e historietas del mundo de la mujer de Galicia]. Oslo: Pax, 1979, 95 pp. [Incluye fotografías de Gustav Henningsen. Traducción al noruego por Asta Magni Lykkjen].
3. *Prinsessen og dyrene* [La princesa y los animales]. Copenhague: Branner og Korch, 1979, 44 pp., il. [Ilustrado con dibujos de Kirsten Ruth].
4. *Djävələns skygge* [La sombra del diablo]. Copenhague: Delta, 1980, 231 pp. [Portada ilustrada por Ilona Ösz].
5. *Den frugtsommelige abbedisse. Kvinder og magt i middelalderen* [La abadesa encinta. Mujer y poder en la Edad Media española]. Copenhague, Hönsetryk, 1983, 160 pp., il.
6. *The World of the Ploughwoman. Folklore and Reality in Matriarchal Northwest Spain*. Helsinki: Akademia Scientarum Fennica, 1994, 293 pp. (FF Communications; 254). [Reseñas: *Folklore*, 107, 1996, p. 119 (George Monger); *Atlantis*, 22, 1997, p. 143-144 (H. Roseman); *FF Network*, 14, 12/1997, pp. 20-22 (S. Timonen).
7. *The Tales of the Ploughwoman. Appendix to FFC 254*, Helsinki: Akademia Scientarum Fennica, 1996, 154 pp. (FF Communications; 259).

[Reseñas: *Atlantis*, 22, 1997, pp. 143-144 (H. Roseman); *FF Network*, 14, 12/1997, pp. 20-22 (S. Timonen)].

## 2. TRADUCCIONES

- 8a. Gustav Henningsen, Informe sobre tres años de investigaciones etnológicas en España. *Ethnica. Revista de Antropología*, 1, 1971, pp. 61-90, il.
- 8b. Reedición de la traducción española del artículo precedente [n. 8 A] por Marisa Rey-Henningsen, en *Galicia máxica. Reportaxe dun mundo desaparecido. Gustav Henningsen. Fotografías etnográficas 1965-1968*, [A Coruña]: Museo do Pobo Galego, 2015, pp. 218-226.
9. Gustav Henningsen, La colección de Moldenhawer en Copenhague. Una aportación a la archivología de la Inquisición española. *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 80, 1977, pp. 209-270.
10. Gustav Henningsen, El «banco de datos» del Santo Oficio. Las relaciones de causas de la Inquisición española (1550-1700). *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 174, 1977, pp. 547-570.
11. Steen Steensen Blicher, *Diario de un sacristán de pueblo*. Herning: Poul Kristensen, 1978. 116 p.  
[Traducción del danés por Marisa Rey-Henningsen; con un epílogo de Sigrid Undset; ilustrado por Jorgen C. Rasmussen].
- 12a. Gustav Henningsen, Informe sobre el «Simposium interdisciplinario de la Inquisición Medieval y Moderna» Dinamarca, 5 al 9 de septiembre de 1978), en Joaquín Pérez Villanueva (dir.), *La Inquisición española. Nueva visión, nuevos horizontes*, Madrid: Siglo XXI, 1978, pp. 989-996.
- 12b. Reedición de la traducción española del artículo precedente [n. 12 A] por Marisa Rey-Henningsen, En torno al Simposium Interdisciplinario sobre la Inquisición Medieval y Moderna (Copenhague). *Arbor*, 102(1), 1979, pp. 29-32.
13. Gustav Henningsen, El mayor proceso de la historia (Navarra 1609-1614). *Historia* 16, 7, 1982, pp. 46-54.
- 14a. Gustav Henningsen, *El abogado de las brujas. Brujería vasca e Inquisición española*. Madrid: Alianza Editorial, 1983, 399 pp., il.
- 14b. Nueva edición actualizada del libro precedente [n. 14 A] traducido por Marisa Rey-Henningsen, Madrid: Alianza Editorial, 2010, 535 pp., il.
15. F. J. Billeskov, *Panorama de la literatura danesa*. [s. l.]: Turner, 1984. [Traducción de Las tristes memorias de la condesa cautiva Leonora Cristina], pp. 50-65; Niels Stensen (Nicolaus Steno), pp. 66-85; Ludwig Holberg, Yeppe del Monte, pp. 92-115; Ludwig Holberg, Pensamientos morales, libro I, epigrama 5, pp. 116-133; Steen Steensen Blicher, El diario de un sacristán de pueblo, pp. 158-213; H. C. Andersen, La princesa y el guisante. Desde mi ventana, pp. 214-221; Soren Kierkegaard, Textos, pp. 222-241; H. Goldschmidt, La hechizada, pp. 242-261; Georg Brandes, Lo infinitamente pequeño y lo infinitamente grande en la poesía, pp. 262-287; J. P. Jacobsen, La peste de Bérgamo, pp. 288-305; Henrik Pontoppidan, El patíbulo de Ilum, pp. 332-359; Johannes V. Jensen, El último viaje de Kirsten, pp. 360-379; Martin Andersen Nexø,

- Hilos de la virgen, pp. 380-407; Jacobo Paludan, Los artistas del estilo literario, pp. 408-423; Karen Blixen, Campo de dolor, pp. 424-499; H. C. Branner, Los periquitos azules, pp. 500-527; Kaj Munk, Antes de Cannas, pp. 548-567.
16. Gustav Henningsen, La elocuencia de los números: Promesas de las «relaciones de causas» inquisitoriales para la nueva historia social. En: Ángel Alcalá (ed.), *Inquisición española y mentalidad inquisitorial*, Barcelona: Ariel, 1984, pp. 207-225.
  17. Gustav Henningsen, Los daneses y la Inquisición. *Anuario dell'Istituto per l'età moderna e contemporanea*, 37-38, 1985-1986, pp. 201-216.
  - 18a. Hans Christian Andersen, *Viaje por España*. Madrid: Alianza Editorial, 1988, 265 pp.  
[Traducción del danés, con prefacio, epílogo y notas de Marisa Rey].
  - 18b. Reimpresiones del libro [n. 18 A] en 1989, 1991, 1992, 1995, 2004 Editor Marisa Rey, 2005, 2006, 2007.
  19. Gustav Henningsen, La evangelización negra: Difusión de la magia europea por la América colonial. *Revista de la Inquisición*, 3, 1994, pp. 11-29.

### 3. ARTÍCULOS, PONENCIAS Y CUENTOS

20. Pepa, en: Birthe Dalland (ed.), *Spejlinger. Digte og noveller af kvinder* [Reflejos en el espejo. Poemas y cuentos de mujeres]. Copenhague: Hönsetryk, 1977, pp. 237-246.
21. Marisa Rey-Henningsen y Gustav Henningsen, Inquisition and Interdisciplinary History. Report from an International Symposium on the Medieval and Modern Inquisition, Skjoldenäsholm, 5<sup>th</sup>-9<sup>th</sup> September 1978. *Temenos*, 15, 1979, pp. 119-125.
22. Fra dämonologi til psykologi [De la demonología a la psicología]. En Lissy Holtegaard (ed.), *Knap gylpen Freud. Om fysisk og psykisk vold mod kvinder og børn* [Acerca de la violencia física y psicológica contra las mujeres y niños], Copenhague: Hönsetryk, 1981, pp. 110-119.
23. Det feminina medvetandet i ett kristet samhälle – en mentalitetshistorisk essä om spansk medeltid [La conciencia femenina de una sociedad cristiana – Ensayo de historia de la mentalidad sobre la Edad Media española], *Kvinnovetenskaplig tidskrift*, 7(2), 1986, pp. 16-31.
24. Den matriarkalske udfordring: en tvärfaglig undersøgelse af matriarkalsbegrebet med henblik paa en ny definition [El veto del matriarcado: una investigación interdisciplinar del concepto matriarcado con vistas a una nueva definición]. *Unifol*, 1989, pp. 15-116.
25. Marisa Rey-Henningsen, Gustav Henningsen, Saadan arrangerer man et vellykket symposium [Cómo organizar un simposio exitoso]. *Forskningen og samfundet*, 17(3), 1991, pp. 5-9.
26. Du drottning och härskarinna, fru och moder till Gud. När kvinnligt självmedvetande paaverkar trosinnehallet [Tú, Reina y señora, esposa y madre de Dios. Influencia del consciente femenino a nivel de las creencias]. *Gnosis. Tidskrift för en andlig kultur*, 3/82, 1992, pp. 227-240.



27. Shaping Society in the Image of God. Discrepances between Christian ideals and social reality. Religious adaption and social reform. En Nils-Arvid Bringeus (ed.), *Religion in Everyday Life. Papers given at a symposium in Stockholm 1993*, Stockholm: Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien, 1994, pp. 121-129.
28. Spansk klosterliv [Vida monástica en España]. En Kari Vogt et al. (ed.), *Kvinnenes kulturhistorie* [La historia cultural de las mujeres], Oslo: Universitetsforlaget fra Antikken til aar 1800, 1996, t. 1, pp. 172-176.
29. Konge for en dag. Drømmen, der blev virkelighed [Rey por un día. El sueño que se convirtió en realidad]. Jeppe paa Bjerget. *Grønnegaards Teatret* [Programa para 27/06-18/08/1996], pp. 12-13.
30. The Storytellers of my Spanish Childhood and Folklore Today. En Jawarharlal Handoo y Reimund Kvideland (eds.), *Folklore in the changing world*, India: Zooni Publication, 1999, pp. 125-135.
31. Los cuentos folklóricos y su contexto sociohistórico en la Dinamarca del siglo XIX. Construcción de una identidad nacional. En Ana María Dupey y María Inés Poduje (eds.), *Narrar identidades y memorias sociales. Estructura, procesos y contextos de la narrativa folklórica*, Santa Rosa: La Pampa, 2001, pp. 21-46.
32. Folklore and Reality in Nineteenth-Century Denmark: Five Examples of Analyses of Folk Narratives. *Arv: Nordic Yearbook of Folklore*, 58, 2002, pp. 43-75.

#### 4. ARTÍCULOS PERIODÍSTICOS

33. Rödströmpe fra 1590 [Feministas de 1590]. *Kristeligt dagblad*, 30/01/1976.
34. Et overset kvinde-oprør [Un caso de rebelión feminista pasada por alto]. *Politiken*, 7/02/1977.  
[Reimpreso en: *Hekse og hellige kvinder*, DFSNYT 77/1, Copenhagen, pp. 7-11].
35. Frihedens ansigter [Las caras de la libertad]. *Politiken*, 17/11/1977.
36. Gensynet med Plovkvinden [El reencuentro con la aradora]. *Politiken*, 5/03/1978.
37. Det «nye» Spanien [La «nueva» España]. *Politiken*, 30/12/1979.
38. Kvinden skal uskadeliggøres [La mujer deberá ser domada]. *B. T.*, 6/10/1980.
39. Det djævlebesatte USA [Los Estados Unidos ocupados por la obsesión del diablo]. *Politiken*, 22/11/1980.
40. Heksen blev skabt af mænds foragt [La imagen de la bruja fue producto de la misoginia masculina]. *Jyllands-Posten*, 23/06/1981.
41. Blodskam: Ny jagtmark er blevet aabnet forskrupellöse mænd [Pedofilia. Un nuevo coto de caza abierto para hombres sin escrúpulos]. *Aktuelt*, 7/07/1981.
42. Pigerne udi Spanien [Las chicas españolas]. *Jyllands-Posten*, 28/10/1981.
43. Kvinder og magt I Spanien [Mujeres y poder en España]. *Sfinx* 6, 2, 1983, pp. 90-93.
44. Porno – vaar tids heksetro [Relación entre el porno moderno y los antiguos mitos de brujería]. *Klassekampen*, 28/03/1983.
45. Et psykiatrisk justitsmord. Forfatterinden Marisa Rey-Henningsen fortæller om en spansk kvindeskåbne i Danmark [Om skuespillerinden Barbara Orbis] [Un

- homicidio psiquiátrico. La escritora Marisa Rey-Henningsen habla sobre una mujer española en Dinamarca (Sobre la actriz Bárbara Orbis)], *Kristeligt Dagblad*, 8/03/1984, pp. 8-9.
46. Et billede af Spanien [Imagen de España]. *Jyllands-Posten*, 1/08/1985.
  47. Muslimernes genkomst [El retorno de los musulmanes]. *Politiken*, 15/12/2001, sección 3, pp. 3-4.
  48. Upassende Andersen [El indiscreto Andersen]. *Politiken*, 18/02/2005.
  49. Gammel matriarkalsk tradition og moderne tider I Galicia [Antigua tradición matriarcal y tiempos modernos en Galicia]. *Forskning og samfund*, 17(3), 1991, pp. 5-9.
  50. Et psykiatrisk justitsmord [Un homicidio psiquiátrico]. *Kristeligt dagblad*, 8/03/1984.
  51. Marisa Rey-Henningsen, Gustav Henningsen, För «Dagen efter» [Antes del día después]. *Berlingske tidende*, 9/02/1984.

## 5. RESEÑAS

52. Micheline Galley (ed.), *Maria Callej's Gozo. A Life History*, Paris: Logan, Utah State University Press, 1994. Reseña en: *Fabula*, 37(1-2), 1996, pp. 145-147.

## 6. EXPOSICIONES

53. Gustav Henningsen, Bettina von Meyenburg, Marisa Rey-Henningsen organizadores de la exposición Hekseforfølgelse 1484-1984 [Persecución de la brujería a partir del siglo XV], Biblioteca Real, 30/06-20/08/1984.

## 7. ENTREVISTAS

54. Virtus Schade, Heksene havde større chance end kvinder og børn idag [Las brujas tuvieron más oportunidades que las mujeres y los niños hoy], *Berlingske Tidende*, 4/10/1981.

